



פרוטוקול ועדת המכרזים (402/2018)

תאריך הישיבה: 29.10.2018

**נוכחים חברי הוועדה:**

- |                      |               |              |               |
|----------------------|---------------|--------------|---------------|
| 1. יו"ר הוועדה       | ירון ראובני   | 4. נציג משפט | עו"ד תום שניר |
| 2. נציגת חשבות המשרד | מירי בן שטרית | 5. חברת ועדה | עידית בשן     |
| 3. חבר ועדה          | משה בן לולו   |              |               |

**הנדון: המכון לתרגום ספרות עברית - קידום הפצת 20 ספרים בחו"ל - אגף קשתו"ם**

**החלטה קודמת של ועדת המכרזים בנדון מיום 3.8.2016**

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף קשתו"ם לערוך התקשרות לשנת 2016 עם המכון לתרגום ספרות עברית בסכום של עד 50,000 ₪ כולל מע"מ. ההתקשרות נדרשת לצורך תרגום קידום הפצה בחו"ל של 20 ספרים ישראלים בעלות עד 2,500 ₪ לספר.
2. צורפה רשימת 20 הספרים והסופרים שבגינם המשרד מעביר את התשלום למכון לתרגום ספרות עברית.
3. לפי חוות דעת סמנכ"ל קשתו"ם המכון הינו ספק יחיד וייחודי בתחום תרגום הספרות הישראלית. מייצג בלעדית כ-300 סופרים ישראלים מובילים שספריהם מופצים ומשווקים בחו"ל.
4. השירותים שניתנים על ידי המכון הינו ניהול הליך התרגום והפרסום מול המו"לים הנבחרים בחו"ל. התשלום למכון עבור כל ספר יועבר לאחר הצגת הסכם חתום עם מו"ל בחו"ל להפצת הספר.
5. מלבד התשלום הנ"ל למכון, אגף קשתו"ם מעביר השתתפות נוספת למו"ל בחו"ל (דרך הנציגות) לצורך תרגום הספר והדפסתו.
6. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך מימוש אישור ועדת המכרזים, יש לערוך הסכם על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.
7. סעיף תקציבי: 00.09.51.03.03.100 המכון לתרגום ספרות עברית.
8. תח"מ 3(1) פטור להתקשרות עד 50,000 ₪ מנימוקי ספק יחיד.

**החלטה מיום 3.10.2017 - קידום הפצת 14 ספרים של סופרים ישראלים בחו"ל ע"י המכון לתרגום ספרות עברית**

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף קשתו"ם לערוך התקשרות עם המכון לתרגום ספרות עברית בסכום של עד 35,000 ₪ (כולל מע"מ ככל שחל). ההתקשרות נדרשת לצורך תרגום ספרות עברית וקידום הפצה בחו"ל של 14 ספרים של סופרים ישראלים בעלות עד 2,500 ₪ לספר כולל מע"מ ככל שחל.
2. צורפה רשימת 14 הספרים והסופרים שבגינם המשרד יעביר את התשלום למכון לתרגום ספרות עברית.
3. לפי חוות דעת אגף קשתו"ם המכון לתרגום ספרות עברית הינו ספק יחיד וייחודי בתחום תרגום הספרות הישראלית. המכון מייצג בלעדית כ-300 סופרים ישראלים מובילים שספריהם מופצים ומשווקים בחו"ל.



4. השירותים שניתנים על ידי המכון כוללים ניהול הליך התרגום והפרסום מול המו"לים הנבחרים בחו"ל. התשלום למכון עבור כל ספר יועבר לאחר הצגת הסכם חתום בין המכון לבין מו"ל בחו"ל להפצת הספר.
5. מלבד התשלום הנ"ל למכון, אגף קשתו"ם מעביר השתתפות נוספת למו"ל בחו"ל (דרך הנציגות) לצורך תרגום הספר והדפסתו.
6. ועדת המכרזים מנחה את אגף קשתו"ם לבחון התקשרות זו עד סוף מרץ 2018. על האגף לוודא כי לא קיים כפל מימון בפעילות המכון בין משרדי ממשלה, ובנוסף על האגף לבדוק האם ישנם ארגונים נוספים העוסקים בתחום פעילות זה.
7. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע התקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק. בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.
8. מרכז קרנות: 09002021303100 המכון לתרגום ספרות עברית.
9. תח"מ 13(1) פטור להתקשרות עם ספק עד 50,000 ₪ בשנה מנימוקי ספק יחיד.

**החלטה מתאריך 29.10.2018: תרגום ספרות ישראלית והפצתה על ידי המכון לתרגום ספרות עברית**

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת הטיבה לדיפלומטיה תרבותית לערוך התקשרות עם המכון לתרגום ספרות עברית עמותה מספר 580100212.
2. ההתקשרות מיועדת לצורך השתתפות בעלויות תרגום של 20 ספרים ישראלים נבחרים לשפות זרות, לצורך תרגום, קידום והפצה של היצירה והתרבות הישראלית ברחבי העולם.
3. סכום ההתקשרות עם הספק עד 50,000 ₪ כולל מע"מ ככל שחל עד 31.12.2018, (2,500 ₪ לתרגום כל ספר כפול 20 ספרים).
4. השירותים שניתנים על ידי המכון כוללים ניהול הליך התרגום והפרסום מול המו"לים הנבחרים בחו"ל. התשלום למכון עבור כל ספר יועבר לאחר הצגת הסכם חתום בין המכון לבין מו"ל בחו"ל להפצת הספר.
5. משרד החוץ משתתף בפרויקט הפצת הספרות הישראלית, בהתאם לתכנית העבודה, בין היתר על ידי הפקת תרגומים לשפות זרות באמצעות המכון לתרגום ספרות עברית.
6. תרגום יצירות הספרות העברית על ענפיה לשפות שונות, הוצאה לאור של תרגומים והפצתם, הבאת הספרות העברית המקורית לקצווי עולם - בעיקר למקומות מרוחקים או למקומות שבהם הוצאות לאור הן חסרות משאבים - חושפות את התרבות והיצירה הישראלית ברחבי העולם וממצבות אותה כמובילה בתחום.
7. הוצאה לאור של ספרות ישראלית בחו"ל אינה מוגבלת לספרים המיוצגים ע"י המכון לתרגום וכל סופר, ספר או מוציא לאור מוזמנים לפנות לקבלת השתתפות בפרויקט הוצאה לאור של ספרות ישראלית.
8. הועדה מנחה את היחידה לבצע הליך של פניה מוקדמת לקבלת מידע לצורך בחינה קיומה של ספקים נוספים שיכולים לספק למשרד את השרות. לא תאושר התקשרות נוספת עם המכון לתרגום ספרות ללא הליך פניה מוקדמת של קבלת מידע.
9. לעיתים התרגום מתבצע באמצעות מוציא לאור בחו"ל ולא דרך המכון לתרגום. אם יבוצעו תרגומים בדרך זו, סכום ההתקשרות עם הספק יהיה נמוך יותר.
10. תח"מ 3(29) ספק יחיד. המכון לתרגום ספרות עברית בעל קשרים ייחודיים עם מוציאים לאור במדינות שונות בחו"ל וביכולתו לקדם הפצת ספרות עברית להגביר את חשיפתה בחו"ל. אין ספק נוסף בעל יכולות דומות לתרגום הספרים והגברת חשיפה של ספרות עברית בחו"ל.
11. ההחלטה תתפרסם באינטרנט.



12. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע התקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק, בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.

13. מרפז קרנות: 09002021303103 ספרות.

עו"ד תום שניר

משה בן לולו

עידית בשן

ירון ראובני  
מירי בן שטרית